

Пахаренко Сабина Витальевна

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН

Статья посвящена проблеме взаимовлияния языка и культуры. Дается краткий анализ работ по данной проблематике. Рассматриваются лексические заимствования из других языков, преимущественно из английского языка, как результат межкультурного диалога, в условиях глобализации и интеграции в мировое сообщество. В статье описаны основные способы появления заимствований. Приводятся некоторые необходимые шаги по восстановлению значимости национального русского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. I. С. 136-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.161.1

Филологические науки

Статья посвящена проблеме взаимовлияния языка и культуры. Дается краткий анализ работ по данной проблематике. Рассматриваются лексические заимствования из других языков, преимущественно из английского языка, как результат межкультурного диалога, в условиях глобализации и интеграции в мировое сообщество. В статье описаны основные способы появления заимствований. Приводятся некоторые необходимые шаги по восстановлению значимости национального русского языка.

Ключевые слова и фразы: язык; культура; межкультурный диалог; заимствования; англицизмы; языковая политика.

Пахаренко Сабина Витальевна

Северо-Кавказский федеральный университет
sabinp@yandex.ru

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН[©]

Как язык без нации, так и нация без языка не могут существовать отдельно. «Каждый язык не просто отображает мир, но строит идеальный мир в сознании человека, конструирует действительность. Поэтому язык и мировоззрение неразрывно связаны» [7, с. 49]. Национальный язык играет объединяющую роль, т.к. благодаря ему существует одинаковое понимание национального наследия, совместной деятельности и общих идей.

Изучение роли языка в процессе человеческого общения стало предметом научного анализа в работах Д. Вико (1725-1744), И. Гердера (1766-1772), В. Гумбольдта (1795-1821) и других ученых, которые заложили основы лингвистики. Связь языка и культуры первыми стали изучать Ф. Боас (1896-1944) и Б. Малиновский (1922-1929). Представляются возможным выделить три направления исследования в этой области. С. С. Фролов (1994), Н. Смелсер (1996), З. Бауман (2004) рассматривают язык как необходимый социокультурный инструмент коммуникативного акта как в пределах родной культуры, так и за ее пределами. Представители другого направления: Т. Ф. Кузнецова (1988-1997), В. Г. Костомаров (1960-2005), Ю. М. Лотман (1964-1994), Е. М. Верещагин (1980-2005) обозначили обоюдную «кумулятивную функцию» языка и культуры как необходимое условие накопления знаний и передачи значимой в культурном отношении информации из поколения в поколение. Третья группа исследователей, В. П. Белянин (1990-2011), Н. И. Жинкин (1970-1992), Л. С. Выготский (1927-1934) рассматривают язык во взаимосвязи с мышлением, что является в большей степени философской проблемой, чем культурологической. Отличительной чертой любой культуры является ее особенность и специфичность, отсюда возрастает роль языка в формировании культуры на всем протяжении ее исторического развития. Язык является средством общения внутри нации, благодаря ему возможен межкультурный диалог, но существует также язык «памятников» культуры, национальный язык – «зеркальное отражение» жизни нации. Именно он «способствует созданию и накоплению культурных ценностей, сохранению всех этнических слоев национального типа культуры. Только благодаря языку возможно познание исторического опыта предшествовавших эпох, так как только язык сохраняет и «аккумулирует» все ценности национальной культуры» [8, с. 8].

Однако, несмотря на все процессы, происходящие в каждом национальном языке, нельзя забывать о «неизолированности» каждого из них. Любая национальная культура развивается как внутри себя, так и во взаимодействии с культурами других народов. Экономические, политические, культурные и бытовые контакты между народами, говорящими на разных языках способствуют взаимообогащению своих национальных языков. Наиболее подвержен внешнему влиянию словарный состав языка. В нем постоянно одни слова выходят из употребления, а другие получают жизнь. Национальным язык остается независимо от количества заимствованных единиц до тех пор, пока его грамматическая структура остается неизменной. Например, по оценке специалистов в петровскую эпоху в русский язык вошло около 10 тыс. иностранных слов, а в 20 веке почти 1500, при этом русский язык не утратил свою самобытность, а напротив лексически обогатился.

Говоря о глобальной культуре современного мира со всей её идеологией, символикой и языком, сторонники мультикультурализма иногда определяют ее как свободу и равенство всех граждан. Это означает не только признание равноправия и культурного разнообразия, но и поощрения растущего многообразия культур, укрепления их автономности и самодостаточности. Таким образом, становится ясно, что «культура есть не всякая жизнь человека, не выявления всякой жизни, а только жизни сознательной, ибо жизнь есть природная жизнь, есть биологическая жизнь. Культура противопоставляется природе как известное жизненное творчество, оформленное, сформированное сознанием, т.е. каким-то органическим центром, который связывает отдельные знания в нечто целостное» [2, с. 320].

Однако, как показывает практика, язык играет важнейшую роль в плане интернационализации культур, глобализации межкультурной коммуникации, диалога культур на основе лексико-семантического взаимоперевода. Соприкосновение разных культур приводит к появлению в языках лексических заимствований. Так процесс глобализации и интеграции России в Европейское сообщество расширяет и учащает контакты с западными странами. Использование английского языка в качестве рабочего обуславливает попадание

в русский язык заимствований англоязычного происхождения, как например, пресс-релиз, франчайзинг, лидер, дискриминация, инвестиция, трансформация, гранш, бизнесмен, спикер, дивайс и т.д. «Заимствование английских лексических единиц способствует вхождению культурных ценностей языка-донора, что обусловлено влиянием на систему ценностей и систему поведения языка-реципиента. Масштабное распространение англицизмов подтверждает факт их активного функционирования в русском языке» [1, с. 9].

Существуют следующие способы появления заимствований как одного из способов номинации новых явлений и замены существующих:

- прямое заимствование. Слово переходит из одного языка в другой язык приблизительно в том же виде и с тем же значением. Например, *уик-энд* – выходные, *фрейм* – рамка, *мани* – деньги и др.;
- гибриды. Данные слова образуются присоединением к иноязычному корню русской приставки, суффикса или окончания. Однако в этом случае значение иностранного слова несколько изменяется, например: *аскать* (*to ask* – просить), *сканировать* (*to scan* – пристально изучать);
- калька. К кальке относятся слова с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова как *клуб*, *шоп*, *дисконт*, *паркинг*;
- полукалька. Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики. Например: компьютеризировать, инвестировать, на кастинге;
- экзотизмы. Заимствованные слова – это слова, характеризующие специфические национальные обычаи и традиции других народов. Данные заимствования отличаются от других тем, что они не имеют русских синонимов. Например: *хот-дог* (*hot-dog*), *доллар* (*dollar*), *флешмоб* (*flash mob*), *омбудсмен* (*ombudsman*);
- иноязычные вкрапления. У этих слов в большинстве случаев есть лексические эквиваленты, но отличаются от них стилистически и закрепляются в общении как выразительное средство, придающее речи экспрессию. Например: *о'кей* (ОК); гуд-бай (*good bye*), хеппи-энд (*happy end*);
- композиты. Примерами композитов служат слова, состоящие из двух английских слов, например: имиджмейкер – тот, кто создает имидж, образ; клипмейкер – тот, кто создает клипы, скейтборд – доска на колесах, виндсерфинг – вид парусного спорта;
- жаргонизмы. Слова, появившиеся в языке-реципиенте вследствие искажения каких-либо звуков, например: гёрла (девушка), мен (мужчина), бёздник (день рождения).

Согласно мнению лингвистов, понимание многих недавних вошедших в русский язык англицизмов является одним из существенных компонентов языковой компетенции. Понимание зависит от количества случаев их употребления и тем самым привыкания к новым словам. Чаще употребляются слова неспециализированные, относящиеся к повседневной жизни, как например: компьютер, презентация, плеер, спонсор, хиты, и др. В то же время слова, заимствованные из других языков, относящиеся к определенным сферам деятельности, например, бизнесу, программированию, медицине или возрастным категориям, например, молодежным субкультурам, понятны в большей степени только их представителям. Это неудивительно, как неудивительно то, что простой обыватель не поймет значения лексики ограниченной сферы (специальные термины, техницизмы) уже давно употребляемые в этих кругах, например: узус, антитеза, омфалит, бугшприт, солипсизм и др.

Язык – живой организм, в котором происходят многочисленные процессы, подчиненные определенным законам и нормам. Однако язык достаточно толерантен. Л. П. Крысин выделяет структурную, коммуникативную, социальную толерантность, а также толерантность к новшествам. Благодаря последней в языке появляются заимствования. Однако «...не всякое новшество входит в литературный язык, одобряется нормой. В процессе освоения иносистемных элементов норма играет роль фильтра: она пропускает в литературное употребление всё наиболее выразительное, коммуникативно необходимое и задерживает, отсеивает всё случайное, функционально излишнее» [5, с. 157]. Примеров выхода из употребления заимствованных слов достаточно много, что может успокоить борцов за чистоту русского национального языка.

Необходимо отметить и тот факт, что большинство новинок на мировом рынке это товары иностранного происхождения, поэтому и названия у них иностранные. Следовательно, чтобы использовать русские слова для обозначения новых предметов, необходимо самим что-то изобретать и давать этим изобретениям русские названия.

Продуманная языковая политика центральной власти может решить многие проблемы. Показательным представляется документ: «Концепция сохранения национальной идентичности русских на территории Воронежской области» [4], утвержденный на заседании «Русской палаты – Координационного центра русских патриотических и православных организаций», которая является общественным объединением, представляющим интересы коренного русского населения. В Концепции достаточно четко и полно дается перечень необходимых мер по сохранению этнической идентичности русского народа. Среди положений данной Концепции есть следующие: – *иницирование* (здесь и далее выделение курсивом сделано автором – С. П.) подготовки *федеральных* целевых программ социально-экономического и этнокультурного развития русского народа; оказание помощи в возрождении и развитии русских народных промыслов и ремесел, промысловых объединений и мастерских прикладного художественного творчества; оказание помощи в разработке *специальной программы* по развитию русской гуманитарной науки и в подготовке ее *высококвалифицированных* кадров из числа молодежи; *стимулирование* создания единого конкурентоспособного русского национально-образовательного пространства, включающего дошкольное, школьное, профессиональное и послевузовское образование; повышение интереса молодежи к историческому и культурному наследию, к *традиционной* и *профессиональной* художественной культуре русского народа; наращивание *модернизационного потенциала*

мультимедийных средств, направленных на пропаганду русской культуры и многие другие направления работы [Там же]. Перечисленные меры своевременны, актуальны и необходимы. Однако следует отметить количество англицизмов (слов, выделенных курсивом) в документе по восстановлению значимости русского языка. При чтении данного текста нет недопонимания и враждебности к данным словам, что еще раз показывает роль и обоснованность использования заимствованных слов.

Язык как лингвокультурный феномен впитывает в себя все богатство культуры, в то же время как любая национальная культура в немалой степени связана с характером и спецификой конкретного языка. Язык, по словам Д. С. Лихачева, «выступает неким концентратом культуры нации, воплощенной в различных группах данного культурно-языкового сообщества» [6, с. 28].

Процесс глобализации обратить невозможно. Однако необходимо и возможно сохранить «цивилизованное лицо» – человеческое, национальное, культурное, духовное. Как отмечает К. С. Горбачевич, «Заимствование – явление нормальное, а иногда необходимое». Однако наряду с оправданными заимствованиями для обозначения неизвестных ранее предметов, существуют «вредные заимствования», которые дублируют уже существующие в языке слова [3, с. 53].

Список литературы

1. **Апетян С. Г.** Англицизмы в структуре масс-медийного и официально-делового дискурсов: автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2011. 24 с.
2. **Белый А. Д.** Символизм как миропонимание / сост., вступ. ст. и прим. Л. А. Сугай. М.: Республика, 1994. 525 с.
3. **Горбачевич К. С.** Нормы современного русского литературного языка. Изд-е 3-е, испр. М.: Просвещение, 1989. 208 с.
4. **Концепция сохранения национальной идентичности русских на территории Воронежской области** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eizh.ru/articles/news/kontseptsiya-sokhraneniya-natsionalnoy-identichnosti-russkikh-na-territorii-voronezhskoy-oblasti/> (дата обращения: 12.05.2014).
5. **Крысин Л. П.** Слово в современных текстах и словарях: очерки о русской лексике и лексикографии. М.: Знак, 2008. 320 с.
6. **Лихачев Д. С.** Очерки по философии художественного творчества. СПб., 1996. 192 с.
7. **Сепир Э.** Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. 656 с.
8. **Скуйбедина О. Н.** Язык и национальный тип культуры: автореф. дисс. ... к. филос. н. Ростов н/Д, 2002. 23 с.

NATIONAL LANGUAGE AS A LINGUOCULTURAL PHENOMENON

Pakharenko Sabina Vital'evna
North Caucasian Federal University
sabinp@yandex.ru

The article is devoted to the problem of reciprocal influence of language and culture. A brief analysis of the works on this subject matter is presented. Lexical borrowings from other languages, mainly from the English language, as a result of a cross-cultural dialogue in conditions of globalization and integration in world community are considered. Main ways of borrowings emergence are described. Certain necessary steps on restoration of the Russian language significance are given.

Key words and phrases: language; culture; cross-cultural dialogue; borrowings; Anglicisms; language policy.

УДК 37; 378.147

Педагогические науки

Формирование общекультурной компетенции, предусматривающей совокупность индивидуальных качеств магистров (ценностно-смысловых ориентаций, знаний, умений, навыков и способностей) обуславливает способность самостоятельно решать вопросы, появляющиеся в процессе профессионального, учебного социально-культурного и научного общения на иностранном языке и содействует развитию компетентной научной речи.

Ключевые слова и фразы: общекультурная компетенция; пороговые уровни владения иностранным языком; коммуникативный подход; научная иноязычная речь; профессиональное общение.

Першина Елена Юрьевна

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет
g.curl@mail.ru

НАУЧНАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ РЕЧЬ МАГИСТРОВ ТЕХНИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ: КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД[©]

Существенное переосмысление основных целей обучения в системе непрерывного образования личности становится в настоящее время приоритетной задачей высшего образования. Качественное знание иностранных языков позволяют России войти в мировое образовательное пространство. Повышение требований